

基于语料库的中国英语学习者连接词 *though* 的使用以及 *gain* 的搭配使用研究

孙丹

广州工商学院 外语系, 中国·广东 广州 510000

【摘要】语料库研究的出现,能帮助学习者准确寻找出错的信息,反映出某些目的语和功能使用不当的状况。本文将基于学习者语料库和本族语语料库,对中国英语学习者英语写作中连接词 *though* 的使用和 *gain* 的搭配使用进行研究,对比学习者和本族语者在两词使用上差异,分析造成学习者不恰当使用词汇的原因,为语言教学提供启示。

【关键词】语料库; 连接词; 动词搭配

1 文献回顾

连接词的研究在早期大都集中于对本族语学生作文连接词的使用研究,研究多以外语学生的英语作文为研究对象。在国内,我国学者研究较多的是类联接框架中的词语搭配行为,对大陆的英语学习者如何使用连接词的研究往往局限于某一特定学生群体所使用的某一类连接词。学习者对词语搭配的误用、滥用和少用是语言学习中搭配问题的集中所在。

2 研究方法

本研究选用的中国学习者语料库是中国学习者英语语料库的子库(2009EFL),词容量为177000,参照语料库为美国报刊语料库,词容量是197272,两者均是书面文本,数据具有代表性和可比性。使用的研究工具包括WordSmith Tool4.0、AntConc3.2.1w以及数据统计软件Excel。

3 数据分析

3.1 连接词 *though* 的使用分析

使用AntConc3.2.1w检索,结果发现EFL学习者语料库中,检索到50条有关*though*的索引行,并提取其中用作连词的有50条,副词为0。在本族语语料库中检索到100条有关*though*的索引行,98条用作连词,2条用作副词。而通过观察学习者语料库发现有26条*though*用于句首。本族语语料库中,*though*用在句首有17条,结合*though*作连词、副词时的不同使用频率,可得出*though*作连词时更多用于书面语中,作副词用于口语中更多。同时*though*在学习者语料库中还出现和*even*, *as*等词搭配的情况,*though*与*as*、*even*存在明显的固定搭配关系。*Though*可与*even*搭配组成*even though*,表示强调;与*as*搭配组成*as though*,引导方式状语从句。*As though*、*even though*作为组合在EFL语料库中分别出现1次、12次;在美国

报刊语料库中分别出现4次、94次。将本族语语料库中*even though*和*as though*的使用频率与学习者语料库的使用频率进行比较,本族语者更倾向于使用*even though*,而中国学习者可能是由于对*even though*的意义理解不深入,混淆*even though*和*as though*的意义而较偏向于*as though*的使用。

3.2 动词 *gain* 的搭配使用分析

在AntConc3.2.1w中的搭配(Collocates)功能,设置检索条件Regex,跨距为-4/+4的语境中分别检索*gain*在N+1, N+2, N+3位置上的名词搭配词,得到*gain*在学习者语料库的显著搭配词如表1所示,“C”表示学习者语料库中搭配词的观察频数,“C’”表示搭配词与节点词共现的频数,Z-score表示根据有关数据计算出来的Z值。

从结果可得出,*gain*表示“获得”多侧重于主观性的东西,主要搭配抽象名词。与*gain*搭配词的种类出现频率最高是心理活动类名词;其次是名声、地位、成果类名词(谢艳红,2010)。

同样在本族语语料库中检索*gain*的名词搭配词,结果可得出,中国学习者在搭配词的使用上与本族语有一致部分,但也有不同。学习者出现同义词混淆使用。当学习者想要表达“获得、赢得”之义时,他们把*gain*和*obtain*当成完全对等的词,不清楚两者间的常见搭配而任意使用。中国学习者表达“获得成功或金钱”使用*gain/obtain success/money*,对*gain*和*obtain*两词不加区分混用,而本族语者的常用表达法是*gain success*、*obtain money*。学习者将*gain*与*obtain*混用这一行为为习惯,在很大程度上是由于受母语的负迁移,没有考虑这些词在本族语中的有典型搭配。

4 结语

利用本族语语料库和学习者语料库对*though*和*gain*两词的对比研究,发现中国英语学习者在词汇的使用方面有很多问题,其原因在于传统的词汇教学只注重词形、词义。教师往往习惯于通过一两个例句来解释单词的某项词义。另外在传统词汇教学中,教师注重于呆板地传授词汇知识,学生为被动地接受者,没有形成独立对思考。因此,本文通过借助语料库进行词汇研究,对教师教学有一定启发,教师可借助语料库进行词汇教学,让学生变被动学习为主动学习,通过自主学习获得成果,调动学生的学习积极性,帮助他们形成独立思考的习惯,真正提高学习效果,成为学习的主人。

参考文献:

- [1]谢艳红.基于语料库的同义词搭配特征研究—以*Gain*和*Obtain*为例[J].长春师范学院学报:人文社会科学版,2010(5):113-117.
- [2]徐捷.基于语料库的中国大学英语学习者连接词使用对比研究[J].合肥工业大学学报,2008(5):142-147.

表1 学习者语料库中*gain*搭配词情况

Collocates	C'	C	Z-score
countries	9	186	9.07
health	7	224	6.08
success	3	99	3.90
fight	3	10	14.13
Success	1	1	15.04
reward	1	3	8.61
respect	1	32	3.30
please	1	13	3.95
messages	1	7	5.54
Knowledge	1	20	3.08
improvement	1	19	3.18
Healthy	1	3	8.61
experiences	1	13	3.95
expect	1	13	3.95
Benefit	1	1	15.04
Award	1	1	15.04
achievements	1	8	5.16